

ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Арцыменя Д. Ф.

*Беларусь, г. Минск, УО “Белорусский государственный университет информатики
и радиоэлектроники”*

Аннотация. В статье рассматривается место научного стиля речи в обучении русскому языку как иностранному в техническом вузе. Основное внимание уделяется аннотированию как одному из обязательных и сложных видов работы с научным текстом. Предлагаются различные эффективные приёмы обучения аннотированию, апробированные в собственном опыте работы на занятиях в Белорусском государственном университете информатики и радиоэлектроники.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, технический вуз, негуманитарное образование, научный стиль речи, аннотирование.

Abstract. The article examines the place of the scientific style of speech in teaching Russian as a foreign language at a technical university. The main attention is paid to annotation as one of the obligatory and difficult types of work with a scientific text. Various effective methods of teaching annotation tested with the own experience in the classroom at the Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics are proposed.

Key words: Russian as a foreign language, technical university, non-humanitarian education, scientific style of speech, annotation.

Изучение научного стиля речи занимает ведущее место на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ) в технических вузах, что «диктуется основными задачами негуманитарного образования – подготовить личность, способную самостоятельно мыслить, научить рассуждать на русском языке, свободно пользоваться русским языком в различных сферах общественной и профессиональной деятельности» [Петрова, 2019, с. 241]. В техническом вузе обучение РКИ в первую очередь является профессионально ориентированным, поэтому умения и навыки студентов, сформированные в результате работы с научными текстами по специальности, являются первостепенным условием эффективно

организованного учебного процесса. Работа с научным текстом (в первую очередь комментированное чтение), его восстановление, перевод на родной язык, задания на определение лексических, морфологических и синтаксических особенностей и др. – всё это развивает речь студентов технических вузов, формирует правильное восприятие и продуцирование информации, расширяет и обогащает словарный запас учащихся, совершенствует их профессиональную коммуникативную компетентность [Петрова, 2019, с. 56]. Одним из важных и сложных видов работы с научным текстом является аннотирование.

Развитие умений аннотирования является необходимым требованием на протяжении всего периода обучения РКИ в техническом вузе. Чтение научных текстов с последующим их аннотированием способствует совершенствованию как устной, так и письменной речи, развитию умения кратко излагать научную информацию, обобщать информацию, выразить собственные мысли. В свою очередь, одновременно с аннотированием отрабатываются и различные грамматические навыки, что влияет на общий уровень владения языком. Также аннотирование предоставляет возможность преподавателю проверить уровень понимания прочитанного текста учащимися.

В процессе формирования навыков аннотирования на занятиях по РКИ в техническом вузе, по нашему мнению, особенно важно соблюдать последовательное обучение от простого к сложному. На первом курсе иностранные студенты только готовятся к составлению аннотаций. В этот период обучения в процессе чтения общенаучных текстов у них формируются умения выделять ключевые (главные) слова в прочитанном тексте, формулировать основную мысль текста, делить текст на смысловые части, составлять простой план текста, сначала вопросный, позже – номинативный. Уже на этом этапе в ходе комментированного чтения, выполнения различных послетекстовых заданий студенты учатся выразить собственное мнение по поводу прочитанного. Преподавателю необходимо сразу нацеливать обучающихся на использование простейших вводных слов

и оценочных клише типа *во-первых, во-вторых, безусловно, по мнению автора, по нашему мнению, мы считаем, таким образом, следовательно* и др.

На втором курсе содержание научных текстов постепенно усложняется, добавляются тексты по специальности, увеличивается объём текстов, отрабатываются умения составлять сложный номинативный план текста и постепенно вводятся задания, направленные на обобщение и компрессию. Набор используемых клише усложняется, отрабатываются навыки пересказа текста с помощью клише, характерных для научного стиля речи. Также отрабатываются умения делать выводы, формулировать прочитанную информацию другими словами, выражать собственное мнение, определять возможного адресата текста и т.д.

Приведём возможные варианты заданий, направленных на обучение компрессии научного текста:

- найдите в каждом абзаце одно ключевое слово или словосочетание;
- определите 5 самых главных слов или словосочетаний в тексте;
- найдите слова и выражения в тексте, определяющие истинность, сомнительность или ложность информации;
- определите языковые средства, которые соединяют предложения в тексте;
- замените словосочетания с предлогом на словосочетания без предлога;
- замените сложное предложение простым;
- замените сложноподчинённое предложение с придаточной частью на простое предложение, осложнённое причастным или деепричастным оборотом;
- замените двусоставное предложение на односоставное;
- замените ряд однородных членов одним общим наименованием;
- сократите предложения по модели, употребляя синонимы;
- выделите главную и дополнительную информацию в тексте;
- определите основную мысль текста;

– определите информативный центр в предложениях. Опираясь на информативные центры, составьте вопросы к каждому предложению, запишите их и др.

Непосредственное знакомство с понятием аннотации обычно происходит в конце второго или в начале третьего курса обучения в техническом вузе. Аннотация обычно состоит из следующих элементов: библиографическое описание источника, основная тема источника, краткое изложение главных проблем, которые затрагиваются в источнике, авторское предназначение.

Большое внимание необходимо уделить обучению оформления библиографического описания источника. Важно познакомить студентов со стандартами, действующими в учебном заведении, познакомить с различными вариантами оформления библиографического описания в зависимости от вида источника: книга, статья в периодическом издании, статья в сборнике материалов конференции, электронный ресурс и др. На этапе обучения средствам организации научного текста предлагаем активно внедрять тестовые задания следующего типа:

1. Какой вариант оформления библиографического описания является верным:

А. Богуш, В. А. Методика углового оптического сканирования плоских поверхностей для систем технического зрения / В. А. Богуш // Доклады БГУИР. - 2016. - № 2 (96). - С. 123 - 126.;

Б. Бройдо В. Л. Вычислительные системы, сети и телекоммуникации: учебник для вузов. – СПб.: Питер, 2006. – 703 с.;

В. Браузер [Электронный ресурс]: <https://be.wikipedia.org/wiki/Браузер>;

Г. Елкин, С. Как делаются научные открытия / Режим доступа: <https://ria.ru/20100302/211758340.html>. – Дата доступа: 25.09.2020.;

Д. Ландау, Л. Д. Теоретическая физика: в 10 т. / Л. Д. Ландау, Е. М. Лифшиц. – М.

2. Какой вариант оформления библиографического описания является неверным:

А. Наследование (программирование). – Режим доступа: [https://be.wikipedia.org/wiki/Наследование_\(программирование\)](https://be.wikipedia.org/wiki/Наследование_(программирование)). – Дата доступа: 24.02.2021.;

Б. Царюк, И. О. От родного порога [Электронный ресурс] / И. О. Царюк. – Минск: БГУ, 2000. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/38961>. – Дата доступа: 24.02.2021.;

В. Программирование микроконтроллеров семейства PIC. Лабораторный практикум: пособие / П. В. Камлач [и др.]. – Минск: БГУИР, 2020. – 75 с.;

Г. Горелов, А. ВВС Бразилии: новые средства контроля национальной территории / А. Горелов // Зарубежное военное обозрение. – № 7. – 2000. – С. 35 – 38.;

Д. Казанцева, Г. В. Личные документы: требования к оформлению и образцы документов: учеб. пособие / Г.В. Казанцева. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 40 с.

После усвоения правил оформления библиографии, вводится понятие аннотации, говорится об особенностях её содержания. Также студенты знакомятся с примерами аннотаций на различные источники: книга, словарь, статья, дипломная работа, автореферат диссертации и др. Обязательно рекомендуем провести беседу с обучающимися о значении аннотации и её отличиях от других научных текстов, о необходимости владения навыками аннотирования и возможных сферах применения.

Далее вводятся клише, которые рекомендуется использовать при написании аннотации. Часть из них уже знакома студентам, новые, более сложные слова и выражения, необходимо ввести: раскрыть семантику и особенности словоупотребления. Обязательно нужно показать функционирование изученных языковых средств в контексте, предложить задания на их использование в речи. После этого мы рекомендуем составить небольшую памятку, которая значительно упростит студентам написание аннотаций. Примерный вариант такой памятки по написанию аннотации представлен ниже:

1. Составьте библиографическое описание работы.

2. Определите основную тему источника. Ответьте на вопрос: чему посвящена эта работа?

В этой части используются слова и выражения: книга (статья) посвящена (чему, теме чего, проблеме чего, вопросам чего?); в книге (статье) рассказывается (о чём?), показывается (что?), рассматривается (что?); автор излагает (что?), анализирует (что?), характеризует (что?), описывает (что?), разбирает (что?), останавливается на вопросе (о чём?), затрагивает вопросы (чего? какие?), останавливается на проблемах (чего? каких?); в книге (статье) даётся обзор (чего?), описание (чего?), даются сведения (о чём?), излагается (что?), анализируются вопросы (о чём? чего?), показывается (что?), говорится (о чём?); в книге (статье) идёт речь (о чём?), рассматриваются вопросы (чего?), характеризуется (что?).

3. Определите подтемы в источнике. Ответьте на вопрос: какова цель источника, какие вопросы (проблемы) рассматриваются в данной работе?

В этой части используются слова и выражения: цель книги, статьи – показать ...; цель автора – объяснить (раскрыть)...; целью статьи является изучение ...; автор ставит своей целью проанализировать ...; особое внимание уделяется (чему?); значительное место отводится (чему?); книга (статья) состоит из ... глав (частей); книга (статья) делится на ... части (главы).

4. Определите, для кого предназначен (кому адресован) этот источник, кому он будет интересен, кем будет использован?

В этой части используются слова и выражения: книга (статья) рассчитана (на кого?); книга (статья) адресуется (рекомендуется, предназначается) (кому?); книга, статья интересует (кого?); предназначается широкому кругу читателей; рассчитана на широкий круг читателей.

Сначала для написания аннотации предлагаются небольшие по объёму научно-популярные или общенаучные тексты. Постепенно их объём

увеличивается, предлагаются тексты по специальности. На заключительном этапе обучения аннотированию мы рекомендуем в качестве источника для написания аннотации использовать аудио или видеоматериалы, которые требуют от студентов составления аннотации без опоры на письменный текст. После прослушивания (просмотра) источника предлагается определить его проблематику. Далее происходит повторное ознакомление с источником, предлагаются задания на проверку понимания прослушанного или просмотренного материала, краткий пересказ, определение ключевых слов и другие задания. Примерами таких заданий могут быть следующие:

- из предложенных предложений выберите те, которые относятся по содержанию к просмотренной или прослушанной информации;
- верно или неверно предложенное утверждение;
- выберите ключевые слова и выражения, которые соответствуют просмотренной или прослушанной информации;
- сформулируйте основную цель материала;
- устно в нескольких фразах расскажите, о чём эта информация и др.

Далее можно сразу приступать к составлению письменной аннотации, а можно ещё раз посмотреть или прослушать материал. Более заинтересованным обучающимся можно предложить задания, направленные на переосмысление аннотированной информации:

- сформулируйте своё мнение о дальнейшем развитии событий, представленных в просмотренном или прослушанном тексте;
- оцените прослушанную или просмотренную информацию в плане её актуальности;
- придумайте другое название и завершение текста и др.

Такие задания эффективно подготовят студентов к научным высказываниям с элементами оценки, к дискуссиям и, самое главное, к написанию курсовых и дипломных работ.

Таким образом, развитие умений письменного аннотирования устного сообщения является самым эффективным средством совершенствования навыков аннотирования на завершающем этапе обучения. При этом такая

формы работы позволяет проконтролировать усвоение правил построения и употребления языковых единиц в целом, подготовить обучающихся к написанию дипломной работы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Петрова, Н. Е. Научный текст в аспекте изучения русского языка как иностранного в негуманитарном вузе / Н. Е. Петрова // Текст: филологический, социокультурный, региональный и методический аспекты: Сборник материалов VI Международной научной конференции, Тольятти, 16–19 апреля 2019 года / Под редакцией Г.Н. Тараносовой, И.А. Измestьевой. – Тольятти: Тольяттинский государственный университет, 2019. – С. 241-247.
2. Петрова, Н. Е. Особенности развития научного стиля речи в сфере негуманитарного образования в Республике Беларусь / Н. Е. Петрова, И. В. Савицкая // Россия и славянские народы в XIX-XXI вв. : сборник статей. Материалы международной научной конференции, Новозыбков, 02 марта 2019 года. – Брянск: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство «Аверс», 2019. – С. 55-62.